Porównanie tłumaczeń Estery 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszystkie dzieła jego mocy i potęgi, i dokładny opis wielkości Mordochaja, którą wyróżnił go król – czy nie zostały one spisane w zwoju Kronik królów Medii i Persji? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wszystkie dzieła, których dokonał dzięki swej ogromnej potędze, oraz szczegóły wielkości Mordochaja, wynikającej z wyróżnienia go przez króla, zostały opisane w zwoju Dziejów królów Medii i Persji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszystkie dzieła jego potęgi i mocy oraz opis wielkości Mardocheusza, którą wyróżnił go król, czy nie są zapisane w księgach kronik królów Medii i Persji? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Awszystkie sprawy mocy jego, i możności jego, z opisaniem zacności Mardocheuszowej, którą go wielmożnym uczynił król, to zapisano w księgach kronik o królach Medskich i Perskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego moc i panowanie, i zacność, i wywyższenie, którym wywyższył Mardocheusza, napisane są w księgach Medskich i Perskich; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszystkie dzieła jego potęgi i jego mocy, i opis wielkości Mardocheusza, którego król uczynił wielkim, czyż te sprawy nie są zapisane w Księdze kronik królów Medów i Persów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie zaś przejawy jego mocy i potęgi, jak i opis znaczenia Mordochaja, jakie nadał mu król, zapisane są w Księdze Dziejów Królów Medyjskich i Perskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszystkie dzieła jego mocy i potęgi oraz świadectwo o wielkości Mordochaja, którego król wywyższył, czyż nie są opisane w księdze kronik królów Medów i Persów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W księdze królów perskich i medyjskich opisał też na pamiątkę swoją potęgę i waleczność, a także bogactwo i świetność swego królestwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czyż nie zapisano w księdze kronik królów Medii i Persji wszystkich dowodów jego władzy i potęgi, a także dokładnego sprawozdania o wielkości Mardocheusza, do której król go wyniósł? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось в книзі царів персів і мидів описано на памятку його силу і мужність, багацтво і славу його царства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odnośnie dzieł jego mocy, potęgi, jak i wyszczególnienia świetności Mardechaja, którego król wywyższył to te rzeczy opisano w Księdze Roczników królów Medii i Persji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Całe zaś jego energiczne dzieło i jego potęga, jak również dokładny opis wielkości Mardocheusza, którą król go wywyższył, czyż nie są zapisane w księdze dziejów królów Medii i Persji? |